

# A L'OREILLE DU MONDE



**Chants du monde**  
Pour tout public dès 12 mois

40 mn

CREATION DECEMBRE 2012



## DISTRIBUTION

**Nathalie Manguy** : chant, jeu  
**Régis Altmayer Henzien**: guitare, machines  
**Christine Mariez** : mise en scène  
**Laurent Dubernard** : création lumières  
**Cyrille Peltier** : design sonore

**CONTACT MMUSICBOX : Mathilde Moutet**

**06 47 49 40 43**

[mathilde@mmusicbox.fr](mailto:mathilde@mmusicbox.fr)

[www.facebook.com/laberceuse](http://www.facebook.com/laberceuse)

## PRODUCTION

Production **Keen Studio / P&P Productions** – 19, rue Edouard Vaillant 37000 Tours  
En coproduction avec la **Compagne Interligne** – 30, rue Etienne Marcel 37000 Tours  
Avec le soutien de **Pierre Delaunay** et **Antirouille Communication**  
Du **Conseil Général d'Indre et Loire**, des **Bains-Douches-Pôle Chanson Région Centre**





# SOMMAIRE

NOTE D'INTENTION .....	p. 3
LE SPECTACLE .....	p. 4
Répertoire du spectacle .....	p. 4
BIOGRAPHIES .....	p. 5
ACCOMPAGNER UN ENFANT VERS LE SPECTACLE .....	p. 8
TRUCS ET ASTUCES POUR BIEN PROFITER DU SPECTACLE .....	p. 9
REVUE DE PRESSE spectacle .....	p. 10
LE DISQUE .....	p. 13
ATELIERS - RENCONTRES .....	p. 15
REVUE DE PRESSE ateliers-rencontres .....	p. 16
FICHES TECHNIQUES	
Lumière .....	p. 18
Son .....	p. 23
Loge .....	p. 23



# NOTE D'INTENTION

## La berceuse, berceau des émotions

Petite on ne m'a pas chanté de berceuses et je n'ai jamais été attirée par ce répertoire qui me semblait assez naïf. J'ai rencontré les berceuses par hasard dans le répertoire des chants du monde.

J'ai d'abord entendu leur sonorité, leur rythme, leur émotion comme ceux de toute autre chanson sans en comprendre le sens. Et c'est de cette façon que j'ai été touchée. Quand on ne comprend pas les mots on laisse entrer l'émotion par d'autres codes hors de l'intellect. C'est ce que j'aime dans les berceuses du monde, c'est que chacun est face à elles comme l'enfant qui ne comprend pas les mots.

Quand on chante une berceuse dans sa propre langue le positionnement n'est pas tellement différent. On cherche à rencontrer un être qui n'a pas forcément la compréhension du langage parlé. Alors on tente de le rejoindre par la douceur ou la conviction que l'on met dans sa voix, par la dynamique ou la mollesse du rythme, par le flot de paroles ou la répétition infinie, par l'imagination de ce qu'on raconte ou la force du témoignage de ce qu'on vit très concrètement.

Quoi qu'on cherche en chantant une berceuse, c'est toujours la synchronicité entre l'émetteur et le récepteur qui en sont le but ultime. La rencontre.

Cette rencontre a sa particularité en ce qu'elle se passe dans l'intimité, même si l'intimité a des formes très différentes selon les cultures. Elle est en même temps universelle car présente dans toutes les cultures.

J'ai eu cette conviction forte qu'en chantant des berceuses du monde je pouvais également toucher les tout-petits et les tout-grands. Les rencontrer dans leur histoire de nouveau-né, de vieux migrant, de famille, de musique, de besoin d'apaisement.

J'ai le bonheur d'avoir vérifié la justesse de cette conviction à travers de très nombreux témoignages. Et comme il y a beaucoup d'enfants à naître et d'enfants qui sont nés depuis des dizaines d'années, je pense que je pourrai chanter ce répertoire jusqu'à épuisement sans qu'il soit épuisé. Quelle chance !

La berceuse est aussi profonde qu'inoffensive, un petit moment oublié de nous-même, et c'est là toute sa force et sa raison d'être.

Transmise de bouche à oreille dans toutes les cultures depuis la nuit des temps, elle tend à disparaître des relations familiales, à fuir la bouche des parents. Elle a besoin de revenir à sa place, que l'on ose à nouveau la chanter.



# LE SPECTACLE

## GENESE

Elle est née avec un drôle de balancement, un on ne sait quoi qui inexorablement nous entraînait dans un rythme particulier, on l'a alors appelée...

## La Berceuse

Elle a quelques heures, un an, mille ans. Elle nous parle dans notre corps, dans notre cœur, dans notre éternité. Elle nous introduit dans le doux mouvement de la vie du quotidien dans lequel on naît. Elle se transmet de bouche à oreille partout sur la planète.

La berceuse nous invite à l'apaisement, au repos, au jeu, à la joie, avant de (peut-être) s'endormir. Le spectacle, comme une berceuse, est un espace de recueillement ou d'abandon, hors du temps qui continue de s'égrener autour de nous.

Une femme, **La Berceuse**, vous invite à un voyage autour de la terre pour découvrir à travers les berceuses et petites chansons du monde comme nous sommes tous à la fois semblables et différents, rassurants et inquiétants, éloignés dans l'apparence mais tellement proches dans l'intime. Et c'est là notre richesse...

## LE SPECTACLE

**A L'oreille du monde**, c'est là qu'est **La Berceuse**.

Elle arrive de nulle part, navigue entre le réel et l'imaginaire, la terre, la lune et les étoiles pour entendre et donner ce qu'elle reçoit du monde : de la complicité, de la douleur, de la joie, de l'inquiétude, du réconfort, de la peur, de la paix...

On voyage sur le fil de sa voix aux sonorités, rythmes, timbres et paroles empruntés aux innombrables cultures du monde.

Elle est comme une mère de l'humanité qui vient chanter aux enfants, aux parents, aux adultes, des berceuses dans les univers aussi différents que la relation parent-enfant est unique et universelle dans son intimité.

C'est ensuite avec le corps, la lumière et les astres que **La Berceuse** donne la couleur et la poésie de ces moments intimes du quotidien.

Douce et envoûtante, sa voix touche le cœur et l'esprit du spectateur pour y poser sa mélodieuse empreinte.

## REPERTOIRE DU SPECTACLE

Hongrois, Turc, Hébreu, Tamoul (Sri Lanka), Susu (Guinée Conakry), Arabe, Polonais, Kinyarwanda (Rwanda), Portugais, Tzigane, Bamena (Cameroun), Japonais, Créole (Martinique), Yiddish, Espagnol, Anglais, Allemand, Français

*Livret pédagogique et disque (distribution Victor Mélodie) disponibles sur demande*



# BIOGRAPHIES

## Nathalie Manguy - chanteuse

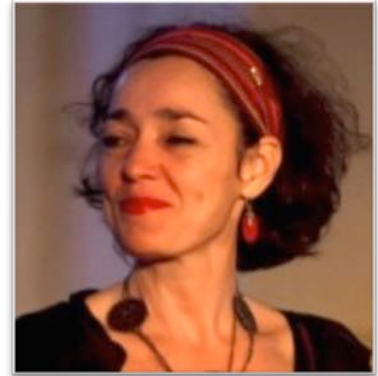
Nathalie Manguy fait son entrée dans le monde de la chanson par petites touches.

En étant manager de la chanteuse Marie Coutant de 1993 à 2003, elle participe de-ci de-là à divers enregistrements et fait une tournée de rue en duo avec la chanteuse en 1996.

En 2005 elle quitte l'administration du spectacle pour la formation professionnelle chant de la « Boite Vocale » à Tours où elle se passionne pour les chants du monde avec Martina Catella et Emmanuel Pesnot.

Elle continue de chanter jusqu'à ce jour dans l'ensemble « Mundovox ».

En 2006 elle devient choriste de Marie Coutant sur son nouveau disque et son spectacle « A l'air libre » et dans divers autres projets musicaux comme Syan, Dikès, Nanomix. En 2008 avec la Cie « Aux deux ailes » elle anime des ateliers musicaux pour enfants dans les maternelles. Elle rencontre alors Agnès Rivière qu'elle retrouvera en 2010 pour intégrer le duo « Les Belles de mai ». En 2011 elle fait appel à Christine Mariez pour mettre en scène un projet qui couve depuis longtemps « La Berceuse » spectacle en petite forme de chants du monde pour la petite enfance. En 2012 elle prolonge ce projet par « La Berceuse en scène » (rebaptisé « A l'oreille du monde ») avec musicien, création lumière et son et aborde pour la 1ère fois les planches par le théâtre en chantant dans la pièces « Vives » mise en scène par Chantal Nicolas de la Cie Aux Deux Ailes. En 2013 elle crée avec le réalisateur Eric Tellitocci un ciné-concert toujours sur le thème des berceuses du monde pour un public familial « Silence... On berce ! » et sort l'album éponymes des chansons de ses spectacles (signé en 2014 en distribution chez Victor Mélodie). En 2014 elle partage le plateau avec Lola Magréau-Mariez dans « Quand est-ce qu'on manque », création chant et danse d'après une idée originale et une mise en scène de Christine Mariez.



## Christine Mariez - metteure en scène

Formation en théâtre, danse classique et contemporaine, chant, mime, masque et clown, avec entre autres C. Buchwald, O. Azagury, D. Montain, P. A. Sagel, D. Lastère, G. Sallin...

De 1979 à 1982, elle est comédienne permanente au Théâtre du Pratos de Tours puis crée sa Cie « Champ Libre » où elle expérimente un théâtre gestuel.

En 1984, elle forme le groupe de chanson réaliste « Bastille Bastringue » qui l'amène à chanter dans de nombreux pays. Comédienne depuis plus de 30 ans, elle participe à une quarantaine de créations (Obaldia, Tchekhov, Molière, Goldoni, Brecht, Durif, Levin...).

Création et direction artistique depuis 1992 de la Compagnie Interligne.

Tout en poursuivant son parcours de comédienne, elle collabore avec différentes compagnies et aborde le travail de mise en scène : « All you need is love » spectacle sur les Beatles, « C'est égal » d'Agota Kristof, « les Nuits blanches » de Dostoïevski, spectacle jeune public « Quand est-ce qu'on manque ? ».



## Régis Altmayer-Henzien – guitariste

Originaire de Nantes il fait ses études musicales aux CNR de Tours, Orléans et Nantes, et travaille avec Olivier Castain, Gérard Abiton et Michel Grizard. Il bénéficie aussi des conseils de Pablo Marquez, Eric Sobswiec, Roland Dyens, Philippe Rayer et Nicolas Courtin lors de stages d'été. Titulaire d'une licence de musicologie il obtient le Diplôme d'Etat de guitare classique en 2005. Régis Altmayer-Henzien enseigne actuellement au Conservatoire à Rayonnement Régional de Tours ainsi qu'à l'Ecole Municipale de Musique de la Communauté de Commune de l'Est Tourangeau.

Ouvert à différents styles musicaux il se produit en France et à l'étranger avec les chanteuses Cécilia Parody (musique argentine), Assumpta Canadell (chansons traditionnelles catalanes), Sandra Correia (fado), avec la flûtiste Emilie Poingt et dans l'opéra "Pagliacci" revisité par la Compagnie Off.

Il joue en duo (guitares classiques, romantiques, 8 cordes) avec Florian Chauvet depuis 2005 et est un des membres fondateur du quatuor Obane.



## Cyrille Peltier – arrangeur, designer sonore

Cyrille Peltier aborde la musique comme bassiste aux côtés du Tourangeau « Foued et le Top Boogie » de 1991 à 1996. Il consolide son jeu en 1997 en se formant à l'école « Jazz à Tours » et effectue une deuxième année en 2000. En 2003 il fait une année de formation au CIM à Paris.

De 1997 à 2003 il s'engage sur scène aux côtés de la chanteuse Marie Coutant avec laquelle il signera les arrangements de 3 disques et le design sonore d'un conte musical pour enfants « Lili, la sorcière blanche ».

De 2001 à 2009 il est bassiste arrangeur avec le chanteur « Syan » avec lequel il réalise 3 albums. Passionné par les nouvelles technologies il découvre l'informatique musical et devient en 2001 professeur de MAO à l'école Tourangelle « Tous en scène ».

En 2009 il crée son propre studio « Keen Studio » à Tours. Depuis 2007 il effectue des remixes des œuvres d'Arnaud Méthivier, Kent, X-Ray Pop. En 2012 il s'ouvre à l'univers de l'improvisation en tant que bassiste dans le spectacle de danse contemporaine « Rock'n Roll Suicide » d'Andréa Sitter et en tant que designer sonore dans le spectacle événementiel « L'envolée chromatique » avec Nano.

De 2012 à 2014 il est bassiste sur la tournée des « Volo ». Il crée en 2012 le design sonore du spectacle petite enfance « La Berceuse » et réalise le disque du même nom qui sort nationalement en 2014 (Distrib. Victor Mélodie). A partir de janvier 2013 il organise les soirées concert du Label « Les Talentueuses » avec des doubles affiches « Pérox / Padawin », « Peter Pitchies / Sapiens Sapiens », « Haxis / Ropoporose », « Sam'réo / G Bonson ».

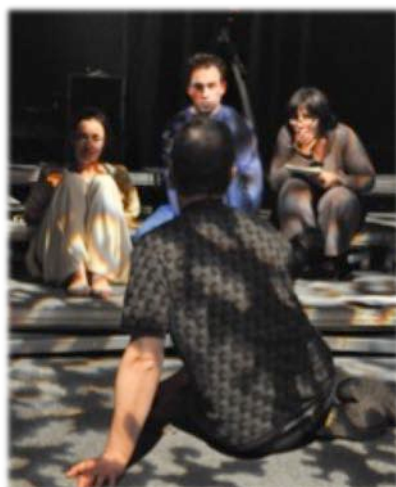


## Laurent Dubernard - créateur lumières

Né à Tours en 1971, il goûte à l'aventure du spectacle très tôt grâce à ses amis et sa famille. Autodidacte, il fait ses armes à partir de 1994 dans la salle mythique du « Bateau Ivre » en tant qu'éclairagiste (Stephan Eicher, Philippe Avron, Mano Solo, Dick Rivers...).

En 2000, il met les voiles et expérimente plusieurs métiers du spectacle vivant : technicien éclairagiste (Arno, les Têtes Raides, Philippe Katherine, Boogers, scène de nuit), créateur lumière musique, théâtre (Volo, Sonima, Cie Pipototal, Cie Interligne, La vache qui rock, Jo Bulitt ...), conseiller technique (Le Temps Machine, Béton production), régisseur de festivals musique (Chainon Manquant, Au nom de la Loire, Aucard de Tours, Cosmopolite), de théâtre de rue (Chalon dans la rue, Viva cité), et de rendez-vous événementiels de toutes sortes et tous lieux (Futuroscope, Cie La machine de Nantes, Pékin, La Roche sur Yon). Il manage aussi des artistes (Stupéflip, Claire Dit Terzy) et est même danseur de cour (Calixte de Nigremont, Carnet de Bal).

Aujourd'hui, même s'il reste viscéralement éclairagiste, il développe avec la Compagnie Colbok un champ artistique à proportion grandiose dans le cadre duquel il éclaire des parcs (Evry, Château de Chaumont/Loire, Abbaye de Noirlac, Beaulieu-Lès-Loches), des bourgs (Monts, Ballan, Albi, Figeac), des monuments historiques (Millénaire du Donjon 2014-Cité Royale de Loches, Musée Diderot-Langres) à l'aide de bougies chauffe-plat ou de braseros qui sont autant de ponctuations et d'incitations à la rêverie nées de son imagination.





# ACCOMPAGNER UN ENFANT VERS LE SPECTACLE

## A l'attention des parents et autres adultes

- Ce sera certainement la ou l'une des premières fois que le tout-petit découvrira un moment de spectacle. C'est une expérience émotionnelle particulièrement forte pour lui. Peut-être pourrez vous l'accompagner dans ces instants « hors du temps », ou peut-être ira-t-il avec la professionnelle qu'il connaît bien.
- Le spectacle est imaginé pour un public de tout-petits, mais pas seulement : il touche à la tradition orale ancestrale de mère à enfant que sont les berceuses, tout autour de la planète.
- Pour accompagner au mieux votre enfant dans cet univers étrange, nouveau, où vont se mêler émotions et sensations, nous vous proposons de préparer ensemble cette nouvelle expérience.
- **Comment le préparer ?** En en parlant avec lui, même tout petit, l'enfant peut comprendre les règles qui encadrent la venue d'un spectacle. En étant vous aussi spectateur et pas qu'accompagnateur, disponible pour l'enfant mais aussi à l'écoute de vos propres émotions, afin de partager ce moment éphémère avec lui.





# TRUCS ET ASTUCES POUR BIEN PROFITER DU SPECTACLE

## *Comment accompagner l'enfant pour qu'il vive au mieux ce moment hors du quotidien ?*

- ✓ Lorsque le lieu le permet, un espace d'accueil sera prévu. Les enfants pourront parler ou s'amuser avec les autres enfants, vous pourrez déjà commencer à vous mettre à l'aise, et pourquoi pas proposer un petit tour aux toilettes pour les plus grands.
- ✓ Vous serez ensuite conduits dans la salle. Les enfants et généralement les adultes pourront s'installer sur des tapis ou des bancs (des chaises seront prévues en cas de difficulté pour l'assise au sol. Si vous êtes retardataire, tant pis, mieux vaut ne pas arriver en cours de spectacle plutôt que convier l'enfant à une histoire prise en cours de route, tout en risquant de déranger le spectacle et les spectateurs. Ce ne sera que partie remise...
- ✓ L'enfant peut venir au spectacle avec son doudou qui quelquefois peut l'aider à être à l'aise dans cet univers étrange, la pénombre...
- ✓ Quand tous les spectateurs sont installés, le spectacle peut commencer... La lumière va doucement s'éteindre et rapidement la salle sera éclairée. Pensez à prévenir le tout-petit de cette « nuit momentanée ! »
- ✓ Au spectacle, le plus souvent, on prend du plaisir : l'enfant, comme vous, peut se manifester mais momentanément **Mais** nous essayerons ensemble, adulte comme enfant, de ne pas perturber les artistes et le public, par de longs « CHUUUUTTTT » par exemple ou par des bavardages.
- ✓ Pendant le spectacle, si l'enfant a peur, ou s'il pleure beaucoup, il peut aller sur vos genoux, vous pouvez l'accompagner vers le fond de la salle ou à l'extérieur. Parfois, le spectacle est proposé un jour où l'enfant n'est pas disponible, et la magie ne s'opère pas; ça ne se décide pas. Ce n'est que partie remise ! N'hésitez pas à demander de l'aide pour qu'un relais s'organise auprès des autres enfants que vous accompagnez !
- ✓ Pendant le spectacle, la principale règle est de ne pas aller sur la « scène » de l'artiste. Mais les enfants vivent avant tout à travers leur corps, d'autant plus s'il s'agit d'un artifice d'émotions ! Donc tentons de les accompagner dans leurs mouvements en respectant l'espace de la scène.
- ✓ A la fin du spectacle, les enfants pourront rencontrer l'artiste s'ils le souhaitent, la voir de plus près. Mais toujours ne jamais entrer sur l'espace de jeu du spectacle.
- ✓ Les plus grands pourront raconter s'ils se sont bien amusés, poser des questions... Ou pas! Ce qui se passe pour l'enfant, nous ne le saurons jamais vraiment ! Mais nous pouvons lui raconter, nous, ce que nous avons ressenti, ce que nous avons aimé....Ou pas !

*Document emprunté au spectacle « Microsillons »*



# REVUE DE PRESSE

la Nouvelle  
République.fr

Indre-et-Loire - Chambray-lès-Tours -

## Nathalie Manguy prépare son spectacle

17/10/2012



*Elle présente son programme dans les structures de la petite enfance.*

Suite à un projet d'éveil culturel initié par les services de la petite enfance sur le thème « Berceuses du monde », Nathalie Manguy, artiste tourangelle à la fois musicienne et chanteuse, crée un spectacle qu'elle présentera sur la scène de l'espace culturel Yves-Renault le 19 décembre prochain.

Des parties de ce spectacle sont déjà présentées par l'artiste dans les lieux de vie des enfants, comme récemment à la crèche, L'île aux trésors. Nathalie y a interprété des berceuses en différentes langues. « *Ces berceuses sont les premiers échanges vibratoires entre la mère et son enfant, une chaîne de transmission qui a un côté universel et qui, malheureusement, se perd Les gens ne chantent plus* », regrette Nathalie.

Aussi, avec la création d'une nouvelle forme de spectacle centré sur les berceuses, accompagnée d'un musicien, elle veut réhabiliter ces échanges dans toutes les langues entre mamans et enfants. Vu le succès déjà rencontré dans les différentes structures, Nathalie peut être optimiste sur l'aboutissement de ce projet.

## Nathalie Manguy : " Berceuse " et autres histoires

08/01/2013

« La Berceuse », un spectacle poétique pour grands et petits.

**En décembre, la chanteuse a tourné dans le département avec son spectacle " La Berceuse ".  
Rencontre avec une artiste attachante.**



En décembre, Nathalie Manguy a écumé les routes du département. La chanteuse a donné à maintes reprises son spectacle « La Berceuse ». Une création pour le jeune public. Une première pour cette jeune femme qui est tombée en amour pour les berceuses du monde.

Avant de monter ce spectacle, Nathalie Manguy travaille dans la production. Elle est chanteuse. La Tourangelle voue même une véritable passion aux voix harmonisées. « C'est une forme de communion. La voix, c'est le souffle, c'est la vie. » Pourtant, pour accomplir son rêve, Nathalie Manguy décide de suivre une formation. C'est à la Boîte vocale qu'elle se lance dans l'art-thérapie. « J'ai continué avec une formation professionnelle chant. C'est là que les formateurs m'ont proposé

*une spécialisation chants du monde. Là, j'ai découvert des chants du quotidien, de travail, de rupture, des berceuses. Ce fut une révélation. »*

Pour Nathalie, les berceuses impliquent une vraie émotion. Par hasard, elle entend une berceuse asiatique : « J'ai demandé le CD pour Noël. Et j'ai su que j'allais en faire un spectacle. » D'abord seule en scène avec ses chants, quelques percussions, une guitare et des lumières, Nathalie est accompagnée à présent d'un musicien.

Mais le talent de Nathalie Manguy ne se limite pas aux berceuses. Elle fait partie des Belles de mai, chante dans la pièce de théâtre « Vives ». Et a plein de projets en tête.

Delphine Coutier

## La belle aventure continue

08/01/2013

« La Berceuse, c'est un prétexte à la rencontre », sourit aujourd'hui Nathalie Manguy. De ce premier spectacle pour enfants qu'elle a imaginé toute seule, de belles rencontres et amitiés sont nées. « J'ai d'abord cherché des gens pour m'aider et je les ai trouvés : mon metteur en scène, avec qui on a monté le spectacle en deux mois. La première a d'ailleurs eu lieu dans l'école de ma fille, puis, dans le cadre de la Fête de la musique, j'ai donné " La Berceuse " à l'hôpital Clocheville, puis le festival Circuit Biscuit m'a proposé des dates, des résidences... » Nathalie Manguy se produit aussi dans les maisons de retraite.

Un réalisateur de Blois, Éric Tellitocci, la contacte ensuite et lui propose un projet formidable : un ciné-concert intitulé « Silence, on berce ! » dans lequel un film avec les berceuses est projeté sur un triptyque de sphères. Entre rêve et réalité. « La Berceuse » est programmé en mars dans le cadre du festival jeune public à Joué-lès-Tours Circuit Biscuit. Quand les petits spectateurs crient leurs bravos et leurs bisous à Nathalie, c'est vraiment trop mignon.

D.Co

## Après le spectacle " La Berceuse ", le disque

13/04/2014



Nathalie Manguy tourne son spectacle " La Berceuse " sous plusieurs formes: a cappella ou accompagnée d'un guitariste.

L'aventure de " La Berceuse " continue. La créatrice de ce beau spectacle pour enfants a sorti un disque. Pour retrouver l'émotion du chant à la maison.

Quand Nathalie Manguy chante ses berceuses du monde, on retient son souffle. Le spectateur, petit ou grand, ne veut pas en perdre une miette. Avec son spectacle « La Berceuse », dans lequel la chanteuse interprète des berceuses des quatre coins de la planète, Nathalie Manguy permet à son jeune public de faire une pause, de découvrir des mélodies et des langues parfois inconnues. L'émotion est toujours la même : la notion de transmission, de retrouvailles, de repos. « Et ce temps de calme et de transmission n'est pas superflu dans la société dans laquelle on vit », commente Nathalie Manguy qui s'est rendue compte en montant son spectacle que la tradition des berceuses était en voie de disparition.

A la fin de ces spectacles, « beaucoup de personnes venaient me voir pour me demander où il pouvait retrouver ces petites chansons, et il y avait un disque car beaucoup avaient envie de prolonger cette expérience avec leurs enfants. » Au début, la chanteuse de berceuses n'était pas très favorable à faire un disque. « J'étais vraiment dans l'idée d'un spectacle vivant. » Et puis, à force, elle a cédé.

Aujourd'hui, on peut retrouver ces petites chansons douces dans un CD coffret. Très joli. « Le coffret des 17 titres sont tirés de la création " La Berceuse sur scène " dans laquelle je joue avec un musicien. »

Nathalie Manguy continue à jouer son spectacle. Elle le retravaille même « pour en donner une forme plus aboutie et pour pouvoir proposer, à chaque représentation, un atelier. Il y a une demande : plus personne ne les connaît, mais c'est vraiment à la portée de tous. Et c'est pourtant la base de la personnalité de chacun. »

### pratique

Le disque, magnifiquement présenté dans un boîtier de couleurs (bleu ou violet) que les enfants peuvent prendre à la main comme une sorte de petite valise, est en vente uniquement à la Librairie Librentant, rue Colbert. Il peut être commandé sur le site [www.laberceuse.fr](http://www.laberceuse.fr) (rubrique espace pro).

Tarifs : 12 euros.

Contact : 06.12.82.69.44.

Delphine Couder



# LE DISQUE

Pour préparer la venue du spectacle ou lui donner un prolongement

Sortie nationale : **16 octobre 2014**

Distribution : **Victor Mélodie**

Production : **P&P Productions**

Conditionnement : boîtier Digipack avec livret 12 pages contenant les paroles des chansons.

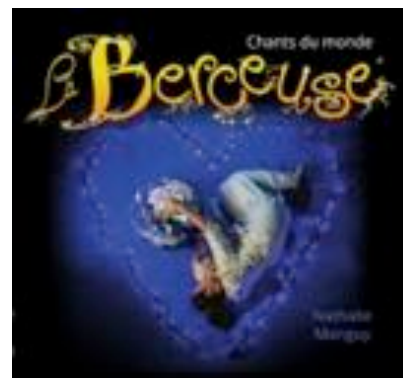
17 titres issus des spectacles « *La Berceuse* », « *À l'oreille du monde* », « *Silence... On berce !* » :

1. **Uyusun da büyusun** (Turquie) / 2. **Ninni** (Turquie) / 3. **Aayoo nenne** (Sénégal) / 4. **Bo bo bo bo** (Guinée-Conakry) / 5. **Lulajze jezuniu** (Pologne) / 6. **Fai la nanna** (Italie) / 7. **Kannan varouvar** (Sri Lanka) / 8. **Yà dounyà** (Algérie) / 9. **De abobora faz melao** (Brésil) / 10. **Ndi le e** (Cameroun) / 11. **Erev shel shoshanim** (Hébreu) / 12. **Zolst azoy lebn** (Yiddish) / 13. **Nami** (Egypte) / 14. **Nami** (Tzigane) / 15. **Edo no komoriuta** (Japon) / 16. **Dodo fillette** (Guadeloupe) / 17. **Nkwihoreze** (Rwanda)

On peut l'écouter intégralement et gratuitement sur le site

[www.laberceuse.fr](http://www.laberceuse.fr)

Il existe aussi en boîtier plastique format valisette DVD, vendu à la sortie des spectacles ou disponible sur commande sur le site à la page « Disque »



## Ce qu'on en dit...

**La mare aux mots / Gabriel** (<http://lamareauxmots.com/blog/tag/nathalie-mainguy>)

« ... Nathalie Manguy interprète des chansons venues du monde entier : Turquie, Sri Lanka, Brésil, Cameroun, Japon, Pologne... Le résultat est superbe, un disque de berceuses d'une grande qualité, d'une belle « unité » (on n'a pas une impression de morceaux jetés en vrac comme ça peut arriver sur ce genre de disques). Elle chante en créole, en hébreu, en arabe, en français... en reprenant les techniques vocales et le phrasé si particuliers de certaines langues. Ses berceuses sont toujours chantées avec une infinie douceur, énormément de justesse. Le livret du disque nous propose les textes des chansons et leurs traductions. Un magnifique disque de berceuses, un des plus beaux que j'ai entendu. »

**ADEM association pour le développement de l'éveil musical** (<http://assadem.free.fr/selections/infos/cd.htm>)

« Ces berceuses composent le spectacle jeune public du même nom et ont été collectées dans différentes parties du globe. On voyage dans la douceur des berceuses turques, tamoules, d'Algérie, du Brésil, du Cameroun, chantées dans les langues vernaculaires et accompagnées par des guitares mais aussi par des belles percussions et des ambiances sonores subtiles. »

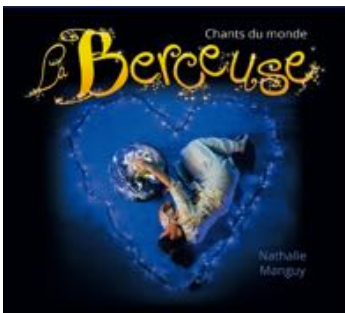


# Paris MÔMES

LIVRES/CD/DVD **CD**

## La Berceuse

jeudi 05 février 2015



Voilà un disque qui a du souffle ! Car son interprète, Nathalie Manguy, toute nouvelle venue dans le monde du jeune public, met tout son cœur, son entrain et sa sensibilité pour chanter, dans leur langue originale, 17 berceuses de tous les pays (Turquie, Sénégal, Brésil, Israël, Japon, Algérie...), créant des sonorités et des intonations variées aux accents émouvants et personnels.

Subtilement accompagnée de guitare, senza, bruits et sons divers, elle crée un monde sans frontières, doux et intime, pour glisser délicatement vers le sommeil et le rêve. Suivez le guide !

*Gilles Avisse*

Dès la naissance

Par Nathalie Manguy

Victor Mélodie



# ATELIERS RENCONTRES

Au-delà des spectacles je propose d'aller à la rencontre des publics avec les berceuses pour leur en faire goûter les vertus, les partager, les transmettre.

J'ai jusqu'ici expérimenté 2 axes qui me semblent pertinents, toujours orientés prioritairement vers les adultes en ce sens que c'est eux qui peuvent aujourd'hui se les approprier et les transmettre ensuite aux enfants.

## Vivre la berceuse pour ensuite la partager

**Public :** Professionnels de la petite enfance, parents avec leurs enfants

**Objectifs :** Laisser de côté ses codes habituels d'apprentissage de chants pour entrer dans la berceuse par l'émotion pour se laisser envahir comme un enfant par son bercement : recevoir, entendre, sentir, répéter, partager. Enlever les freins liés à la peur de mal chanter. Chercher le sentiment plutôt que la technique. Se laisser soi-même un espace-temps de lâcher-prise

**Contenu :** Entendre et apprendre des berceuses en langue étrangère.

Il n'y a aucune contrainte technique. On aborde l'apprentissage à travers l'écoute et la répétition.

En fonction des réalités du public on peut adapter avec des sous-objectifs : faire du lien dans une équipe, proposer le relâchement vis-à-vis des contraintes professionnelles pour vivre autre chose avec l'enfant, prendre le temps avec l'enfant, ou juste pour soi...

Il peut y avoir un seul atelier « découverte » ou plusieurs ateliers répartis dans le temps pour une sensibilisation qui puisse ensuite être réappropriée dans un quotidien.

## Les berceuses comme prétexte à la rencontre

**Public :** Adultes issus de l'immigration, publics éloignés

**Objectifs :** Au prétexte de partager une berceuse de sa culture, partager son patrimoine personnel, son histoire, leurs donner de la valeur.

**Contenu :** Dans un contexte convivial, partager chacun une berceuse de son histoire (qui nous a été chantée ou qu'on a chanté). En donner une traduction et la replacer dans son contexte culturel.

En fonction du contexte d'intervention on peut donner des prolongements différents :

Apprendre ensemble une/des berceuses, les enregistrer, les imprimer, les illustrer, etc.

La berceuse a un rôle particulier en ce qu'elle est source d'information sur le contexte de vie dans lequel elle est chantée, qu'elle reflète les différences physiques (corporelle et vocale) propres aux différentes cultures, qu'elle enseigne son 1<sup>er</sup> rythme à l'enfant.

Accessible par tous, à tous les âges, elle est un moyen extraordinaire d'aborder les questions d'interculturalité sur un mode pacifique et rassurant, et de façon ludique et magique.

# BLOIS

numéro 83 - avril 2012

www.blois.fr

# mag



Nina Bobo

Nina bobo,  
Nina bobo.  
Kalo titek bobo  
digigit mamuk.  
Mami, nana,  
Nina pusi saya.  
Kalo titek bobo  
digigit mamuk.

Nina, dodo

Nina, dodo,  
Nina, dodo.  
Si tu ne dors pas,  
un moustique  
te piquera  
Viens, mademoiselle,  
Nina, fais-moi plaisir  
Si tu ne dors pas,  
un moustique  
te piquera.

Extrait du recueil de berceuses

> Mirabeau

## Berceuses d'ici et d'ailleurs



LE CENTRE SOCIAL MIRABEAU ET LE RÉSEAU D'ÉCHANGES RÉCIPROQUES DE SAVOIRS ONT RÉCEMMENT UNI LEURS EFFORTS POUR METTRE SUR PIED UN ATELIER NOMMÉ "BERCEUSES D'ICI ET D'AILLEURS". Ce projet à caractère à la fois pédagogique et civique a réuni une douzaine de femmes originaires de neuf pays différents, dont plusieurs sont en apprentissage du français. Toutes étaient invitées à transmettre des berceuses dans leur langue maternelle. Le sujet proposé rejoignait le thème 2012 du salon Graine de lecteurs : "Rêves et rêveries". Nathalie Manguy a interprété ces berceuses à l'Espace Jorge-Semprun, le 22 février dernier et la Blésoise Clémence Berger a illustré le petit livret les regroupant. "Des moments émouvants parce que la berceuse est de l'ordre de l'intime", a résumé Patricia Prianto, coordinatrice du RERS de Blois.



## Berceuses d'ici et d'ailleurs au centre Mirabeau

06/02/2012

Un apprentissage de la langue qui passe par la transcription des traditions : tel a été le travail mené auprès de femmes non-francophones.



*Un gros travail pour ces femmes en apprentissage du français.*

Initié par le centre Mirabeau ville de Blois, en partenariat avec le réseau d'échanges réciproques de savoirs (RERS), et financé par la direction régionale des affaires culturelles (DRAC), l'atelier « Berceuses d'ici et d'ailleurs » a réuni une douzaine de femmes de nationalités différentes.

L'objectif étant pour chacune de transmettre oralement des berceuses dans leur langue maternelle. Arabe, russe, turque, indonésienne, québécoise, argentine, iroquoise, berbère, somalienne, ces berceuses seront chantées par une professionnelle lors du festival Graine de lecteurs qui débutera le 13 février prochain. Il aura fallu cinq séances de travail pour mettre en forme les textes, et les illustrer sous la houlette d'une professionnelle, Clémence Berger. Zeinab, originaire de Djibouti, a apporté une berceuse en langue somalienne. Son fils Nasser a pu la traduire en français. Pour beaucoup d'autres, il a fallu faire appel aux bonnes volontés ou à Internet. « *Cela a été émouvant d'entendre tous ces chants* », confie Maryse et Keltoum, du RERS. « *C'est un retour sur soi, sur son passé, son enfance. Cela nous a permis de beaucoup discuter sur les langues et finalement de mieux nous connaître.* »

Cor. NR : Monique Cabourg



# FICHE TECHNIQUE

## La Berceuse

# A l'oreille du monde

Chants du monde  
tout public dès 12 mois

DE et AVEC

NATHALIE MANGUY



CETTE FICHE TECHNIQUE EST PARTIE INTÉGRANTE DU CONTRAT

ELLE DEVRA ÊTRE RESPECTÉE.

---

### **Contact**

**Lumières-plateau : Laurent Dubernard** – 06 09 65 22 94 - [laurentdubernard@gmail.com](mailto:laurentdubernard@gmail.com)

## **Distribution :**

Jeu, chant : Nathalie Manguy  
Guitare, machine : Régis Almayer-Henzien  
Mise en scène : Christine Mariez  
Création lumières, plateau : Laurent Dubernard  
Design sonore : Cyrille Peltier

**Durée du spectacle:** 35mn

### **Temps approximatif de montage:**

- Pré montage lumière/ gélates 4h
- Rideautterie / tapis de danse 2h
- Déchargement + montage décor 2h
- Réglage + conduite 2h
- Installation et balance son 2h

### **Besoins en personnel :**

- 2 en lumière connaissant le matériel (console, blocs) et la salle.
- 2 au plateau pour le déchargement et le montage du décor.

### **Informations importantes concernant le spectacle :**

- Accessibilité possible entre le lointain de la scène et la salle.
- Un pré-montage lumière et rideautterie sera effectué en amont. Une fois le décor monté, il sera impossible de descendre grill ou perches.
- L'espace public sera au même niveau que la scène pour un meilleur confort des tout petits, merci de prévoir un petit gradinage (cousins, tapis, praticables...)
- Régie surélevée en fonction du gradin.

## **DÉCOR**

- Boite à musique : cercle de 1,80 de diamètre, hauteur de 2 m entouré d'un tulle.
- Mobile : autoporté par du tube carré partant de la boîte à musique pouvant être repris au centre.
- 5 ballons de baudruche suspendus de différentes tailles.
- Lune : chaise à bascule avec une lune côté public.

## **PLATEAU**

Espace minimum de jeu :

- Profondeur 7 m
- Ouverture 10 m de mur à mur,
- Hauteur minimum 5,5 m

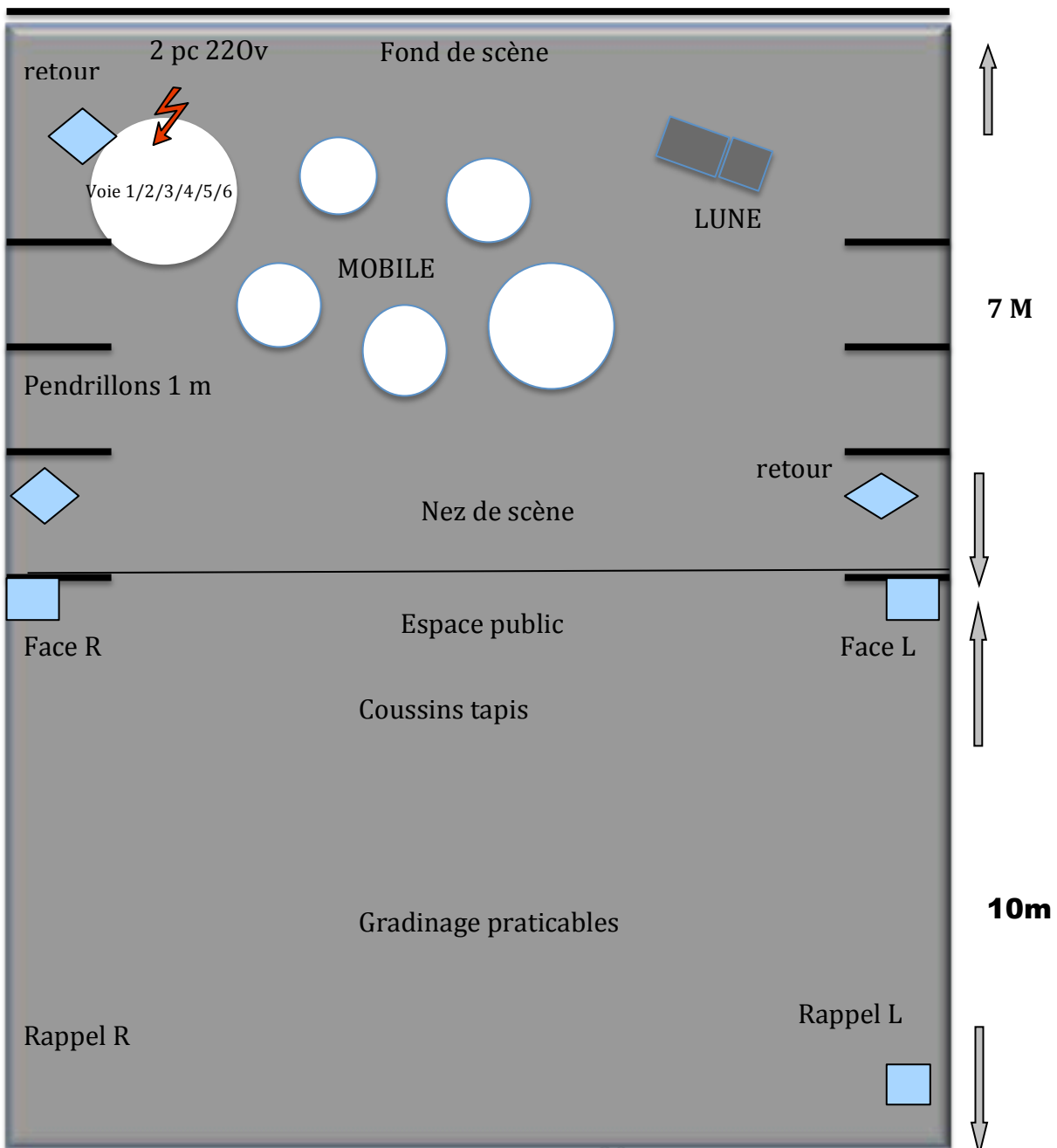
Rideautterie:

- Fond noir
- Pendrillons à l'italienne ou à l'allemande
- Tapis de danse

# DÉCOR VU DE FACE



# DÉCOR, SON ET ESPACE PUBLIC VU DU DESSUS

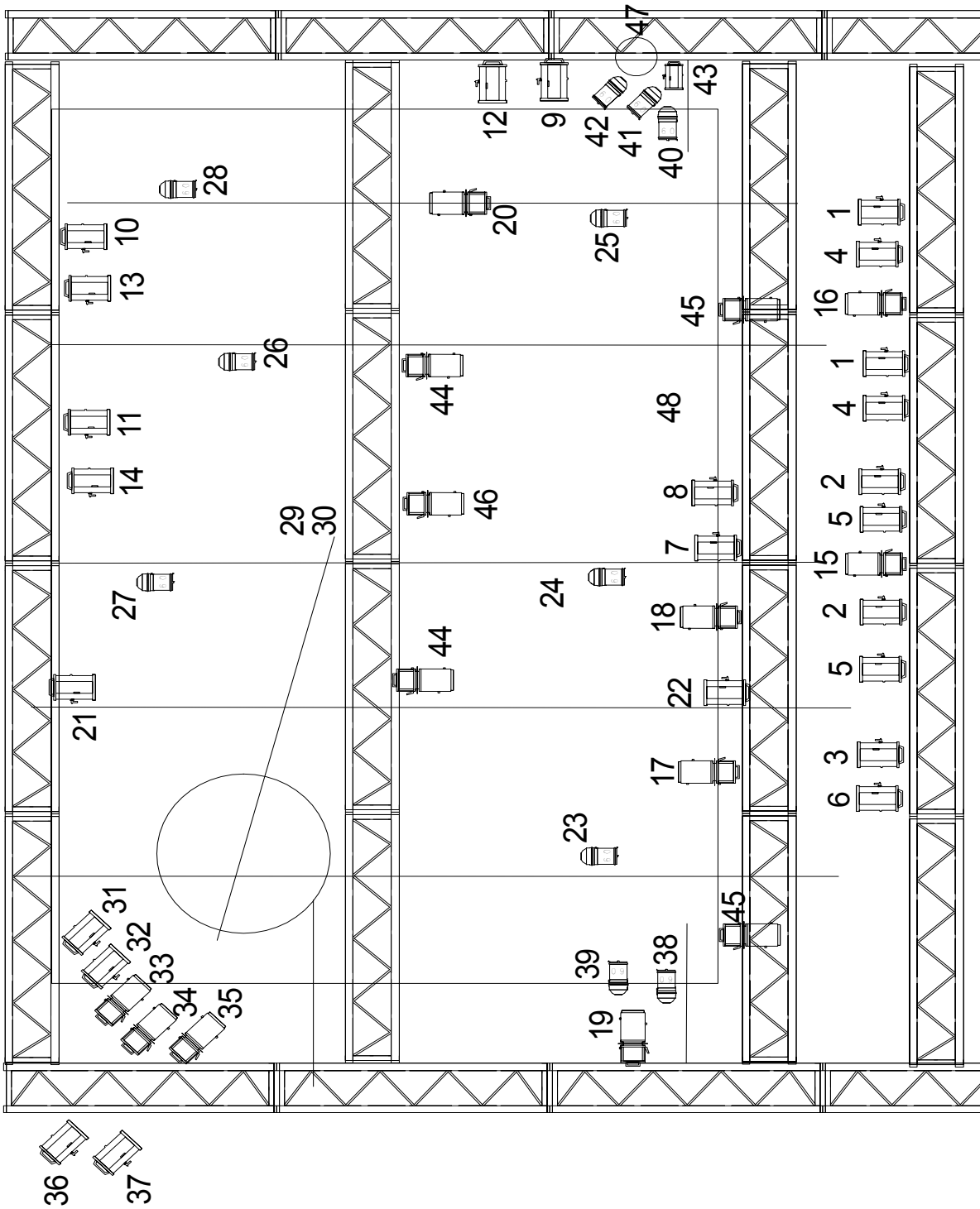


# LUMIÈRE

maj 16/01/13

## La Berceuse

n° circuit	position perche	projecteur	nbre	réglage	gélate	gobos	iris	infos
1	face à 4.5m	PC 1KW	2	face bord de sc	205/119#			devant la lune
2	face	PC 1KW	2	face bord de sc	205/119#			devant la lune
3	face	PC 1KW	1	face bord de sc	205/119#			devant la lune
4	face	PC 1KW	2	face bord de sc	201/119#			devant la lune
5	face	PC 1KW	2	face bord de sc	201/119#			devant la lune
6	face	PC 1KW	1	face bord de sc	201/119#			devant la lune
7	face piquée	PC 1KW	1	face serré lune	201/119#			
8	face piquée	PC 1KW	1	face lointain mit	205/119#			
9	lat haut cour	PC 1KW	1	contre cour	134/119#			
10	contre cour	PC 1KW	1	rocking chair	134/119#			
11	contre mit	PC 1KW	1	mit lointain	134/119#			
12	lat haut cour	PC 1KW	1	contre cour	119/119#			
13	contre cour	PC 1KW	1	rocking chair	119/119#			
14	contre mit	PC 1KW	1	mit lointain	119/119#			
15	face mitard	découpe	1	couloir mit	201			couteaux
16	face cour	découpe	1	Arbre plateaux	201		gobo	
17	face jard	découpe	1	nath assise	w		IRIS	
18	face av sc	découpe	1	lune nath	201		IRIS	
19	lat haut jard	découpe	1	couloir cour	w			couteaux
20	mil sc cour	découpe	1	douche nath	w			
21	contre	PC 1KW	1	Appa polino	w		iris	
22	pt av scène	PC 1KW	1	face mam	205/119#			
23	1m du nez de sc	par64cp60	1	douche jard/mit	w			
24	1m du nez de sc	par64cp60	1	douche cour	w			
25	1m du nez de sc	par64cp60	1	douche	w			
26	lointain	par64cp60	1	douche	W			
27	contre mit	par64cp60	1	douche	W			
28	contre cour	par64cp60	1	douche lune	118			
29	circuit en att grill	ballon		mobile				prevoir ligne
30	circuit en att grill	ballon		mobile				prevoir ligne
31	sur pied	pc 500w	1	sol der bam	119			
32	sur pied	pc 500w	1	sol der bam	101			
33	sur pied	dec 613	1	sol derrière bam	w	GOBO		
34	sur pied	dec 613	1	sol derrière bam	w	GOBO		
35	sur pied	dec 613	1	sol derrière bam	w	GOBO		
36	platine	pc 500w	1	flute polino	w			
37	platine	pc 500w	1	lat nathalie	w			
38	sol lat jar	par 64	1	lat	134	go		
39	sol lat jar	par 65	1	lat	106	go		
40	sol lat cour	par 64	1	lat	w	go		
41	sol lat cour	par 64	1	lointain	w	go		
42	sol lat cour	par 64	1	lune	181	go		
43	sol lat cour	pc 500w	1	eau	119			sur pied
44	pt de douche	découpe	2	eclairage salle	w	GOBO		
45	pt de face	découpe	2	eclairage salle	w	GOBO		
46	milieu plato	découpe	1	boule à facettes	w			
47	lat haut cour	boule	1	à facettes				
48								



QUANTITÉ:  
 PC 1 KW 20  
 DECOUPE 614 SX 11  
 DECOUPE 613 SX 3  
 PAR 64 1 KW 11  
 PC 500 W 5  
 BOULE À FACETTES  
 FOURNIE

# SON

**Contact :** Cyrille Peltier- 06 61 76 84 59 – [cyrpeltier@keenstudio.fr](mailto:cyrpeltier@keenstudio.fr)

## **PUISSANCE FACADE & RAPPEL :**

4 Enceintes large bande de qualité et petite taille Type L-acoustics 108p -Nexo PS10 ou équivalent sur pieds.

2 Amplificateurs Stéréo adaptés en puissance et qualité aux enceintes

## **REGIE :**

Console de Mixage numérique Yamaha 01V 96v2

ou Console Analogique 12/4/4/2 2 aux post /pré fader Type Soundcraft – Midas

2 Égaliseurs 2x31 bandes Klark Teknik

1 Ligne de retard 2 vers 4 Type DX 38 ou équivalent

1 Multi Effet Type PCM 70 / 80 - M2000 – SPX 990

VOIES	INTRUMENTS	MICROS
1	LOOPER LEFT	DI RADIAL DIJ48 / BSS
2	LOOPER RIGHT	DI RADIAL DIJ48 / BSS
3	GITARE	HF SHURE OU SENNHEISER
4	CHANT	HF Serre tête DPA OMNI 4088 couleur chair
5	REGIE	SHURE SM 58
6		
7	RETOUR REVERB LEFT	XLR
8	RETOUR REVERB RIGHT	XLR
9	RETOUR DELAY LEFT	XLR
10	RETOUR DELAY RIGHT	XLR

## **RETOUR de scène :**

3 Enceintes Large bande de qualité et petite taille Type L-acoustics 108p -Nexo PS10 / PS 8 ou équivalent sur 2 circuits (1 chant et 1 musicien)

2 Amplificateurs Stéréo adapté en puissance et qualité aux enceintes

2 Égaliseurs 2x31 bandes Klark Teknik (si console analogique)

Prévoir l'ensemble du câblage nécessaire HP et Micro (un sous patch en fond de scène)

Merci de fournir des piles neuves pour les émetteurs HF

Prévoir 2 départs depuis la console vers une Carte son pour les effets (XLR vers XLR)

Puissance Électrique demandée 2x3kw sur 2PC16

# LOGE

- Chauffée avec point d'eau, miroir, accès sanitaire, plusieurs chaises.
- Catering : privilégier café, décaféiné, eau, jus de fruits, fruits, chocolat noir à croquer.